

No. 55710*

**Turkey
and
Namibia**

Agreement on trade and economic cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Namibia. Windhoek, 5 November 2014

Entry into force: *9 October 2018 by notification, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 20 March 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Namibie**

Accord de coopération commerciale et économique entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Namibie. Windhoek, 5 novembre 2014

Entrée en vigueur : *9 octobre 2018 par notification, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 20 mars 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA**

PREAMBLE

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Namibia (hereinafter jointly referred to as "the Parties" and individually as "a Party") on the grounds of equality and mutual benefit,

Desirous of strengthening the friendly relations and to enhance the cooperation between the two countries,

Recognizing that the two countries are members of the World Trade Organization (WTO) and

Considering their interest in promoting trade and economic cooperation on the basis of mutual advantage,

have agreed as follows:

**ARTICLE I
TRADE AND ECONOMIC COOPERATION**

1. The Parties undertake, through appropriate measures, to promote and facilitate trade and economic co-operation between their countries in accordance with their respective domestic law, and subject to obligations under international treaties, conventions and agreements to which they are Parties.
2. The Parties shall among others encourage cooperation in the following fields:
 - i. Mutual Investment
 - ii. Energy and Mineral Resources
 - iii. Agriculture and Livestock Development
 - iv. Education and Health
 - v. Science and Technology
3. For the purpose of providing further expansion of bilateral trade flows and economic activities, the Parties undertake to cooperate on trade related matters such as quality and standard, sanitary and phytosanitary measures, and customs and trade facilitation. The aforementioned cooperation will be defined in each specific case, in a separate arrangement to be concluded between the Parties or the respective institutions of the Parties.

**ARTICLE II
MOST FAVOURED NATION TREATMENT (MFN)**

1. The Parties, in conformity with the GATT/WTO obligations and national legislations, shall grant each other the most-favoured-nation treatment with respect to customs duties and other charges in connection with imports and exports of goods between two countries.
2. The provision of this Article shall not apply to any existing or future privileges and advantages granted to third countries within the framework of free trade areas, preferential trade agreements, customs unions, other regional agreements and special agreements with developing countries and cross border trade and frontier traffic.

**ARTICLE III
TRADE FACILITATION**

1. The Parties shall encourage their respective enterprises and organizations to the extent possible to take part in exhibitions, fairs and other promotional activities as well as to promote the exchange of trade delegations and business representatives.
2. Each Party shall facilitate, as far as possible, organization of national exhibitions of the other party in its territory.
3. The implementation of agreed projects relating to the economic and commercial cooperation within the framework of this Agreement shall be realized on the basis of contracts or arrangements to be signed between the interested enterprises, organizations or public institutions of the two countries.

**ARTICLE IV
MODE OF PAYMENT**

All payments for goods and services to be exchanged between the Parties shall be made in freely convertible currencies, in accordance with the foreign exchange laws and regulations in force in each respective country.

**ARTICLE V
TEMPORARY IMPORTATION**

The Parties, in accordance with their national legislation in force, agree to exempt from customs duties, the goods and equipments imported temporarily for use in trade promotional events such as fairs, exhibitions, missions and seminars, provided that such goods and equipment are not subject to commercial transactions and will be re-exported after exhibition.

**ARTICLE VI
DISSEMINATION OF INFORMATION**

The Parties, aiming to improve and diversify the bilateral trade and develop economic cooperation between the two countries, agree to facilitate and accelerate the exchange of information, particularly concerning their respective legislations and economic programmes, to encourage contacts between their companies and organizations involved in trade and economic cooperation.

**ARTICLE VII
JOINT TRADE AND ECONOMIC COMMITTEE**

1. The Namibia-Turkish Joint Trade and Economic Committee is hereby established (the Committee) at a ministerial level, the function of which will be to promote and facilitate trade and economic cooperation between the Parties.
2. The Committee shall oversee the fulfillment of this Agreement and make the necessary proposals for the purpose of promoting and developing trade and economic cooperation between the two parties.
3. The Committee shall convene upon the requests of either Party, alternately in Turkey or Namibia.

**ARTICLE VIII
COMPLIANCE WITH STANDARDS**

Cooperation between the Parties within the framework of this Agreement shall be realized in accordance with the laws, rules and regulations in force and voluntary standards applicable in their respective countries and shall be compatible with their national and international obligations and standards.

**ARTICLE IX
DISPUTE RESOLUTION**

Any dispute between the Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved amicably without unreasonable delay, through consultations and negotiations between the Parties.

**ARTICLE X
AMENDMENTS**

This Agreement may be amended at any time by mutual written consent of the Parties. The amendments shall enter into force upon the completion of the internal legal procedures required of both Parties in accordance with Article XI of this agreement.

**ARTICLE XI
ENTRY INTO FORCE AND DURATION**

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and thereafter it shall be automatically extended for successive periods of one (1) year unless terminated early in accordance with Article XII of this Agreement.

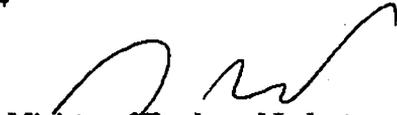
**ARTICLE XII
TERMINATION OF THE AGREEMENT**

1. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving a six (6) months written notice of its intention to terminate this Agreement to the other Party.
2. Unless otherwise agreed by the Parties, the termination of this Agreement shall not affect incomplete activities and projects already in progress which were entered into or started in accordance with the provisions of this Agreement or any separate protocol, contract or agreement concluded in terms of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized representatives of the respective Governments, have signed this Agreement in duplicate, in Turkish and English languages, both texts being equally authentic. However, in case of any conflict in the interpretation of the two texts, the English version shall prevail.

Done in Windhoek on this 5th day of November 2014


Ambassador
Deniz Çakar


Minister of Trade and Industry
Hon. Calle Schlettwein

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF NAMIBIA**

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
NAMİBYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
TİCARET VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

GİRİŞ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Namibya Cumhuriyeti Hükümeti, (bundan böyle müştereken “Taraflar” ve münferiden “Taraflar” olarak anılacaktır) eşitlik ve karşılıklı yarar temelinde,

iki ülke arasında dostane ilişkileri güçlendirmeyi ve işbirliğini geliştirmeyi isteyerek,

Her iki ülkenin Dünya Ticaret Örgütü’nün üyesi olduğunun bilincinde olarak,

Karşılıklı faydaya dayanan ticari ve ekonomik işbirliğini teşvik etme yönündeki çıkarlarını göz önünde bulundurarak

aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır.

**MADDE I
TİCARİ VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ**

1. Taraflar, uygun tedbirleri almak suretiyle kendi iç hukuklarına ve taraf oldukları uluslararası anlaşma, sözleşme ve mutabakata uygun biçimde ülkeleri arasında ticari ve ekonomik işbirliğini teşvik etmeyi ve kolaylaştırmayı taahhüt etmişlerdir.
2. Taraflar diğerlerinin yanı sıra aşağıdaki alanlarda işbirliğini teşvik edeceklerdir:
 - i. Karşılıklı Yatırım
 - ii. Enerji ve Mineral Kaynaklar
 - iii. Tarım ve Hayvancılığın Geliştirilmesi
 - iv. Eğitim ve Sağlık
 - v. Bilim ve Teknoloji
3. İkili ticaret akışı ve ekonomik faaliyetlerin daha da geliştirilmesinin temini için Taraflar, kalite ve standart, insan ve bitki sağlığı önlemleri, gümrükler ve ticaretin kolaylaştırılması gibi ticari konularda işbirliği yapmayı kabul etmişlerdir. Bahsi geçen işbirliği her bir özel durum için olacak şekilde Taraflar ya da Tarafların ilgili kuruluşları arasında sonuçlandırılacak ayrı bir düzenleme içerisinde tanımlanacaktır.

**MADDE II
EN ÇOK KAYRILAN ÜLKE MUAMELESİ**

1. GATT/DTÖ yükümlülükleri ve ulusal mevzuatları ile uyumlu olarak, Taraflar birbirlerine gümrük vergileri ve iki ülke arasındaki mal ihracatı ve ithalatı ile bağlantılı diğer masraflara ilişkin en çok kayrılan ülke muamelesi yapacaklardır.
2. Bu madde, üçüncü ülkelere serbest ticaret alanı teminli ticaret anlaşmaları, gümrük birliği diğer bölgesel anlaşmalar kapsamında üçüncü ülkelere hâlihazırda tanınan ya da



gelecekte verilecek ayrıcalık ve avantajlar ile gelişme yolundaki ülkeler ile yapılan özel anlaşmalar ve sınır ticareti konularına uygulanmaz.

MADDE III TİCARETİN KOLAYLAŞTIRILMASI

1. Taraflar ilgili işletme ve kuruluşlarının sergi, fuar ve diğer tanıtıcı faaliyetlere mümkün olduğu ölçüde katılmalarının yanı sıra karşılıklı ticaret heyeti ve işadamları ziyaretlerinin gerçekleştirilmesini de teşvik edeceklerdir.
2. Her bir Taraf, kendi ülkesinde diğer Tarafça gerçekleştirilen ulusal sergi organizasyonlarını olabildiğince kolaylaştıracaktır.
3. İşbu Anlaşma çerçevesinde, ekonomik ve ticari işbirliğine ilişkin üzerinde mutabık kalınan projelerin uygulanması, iki ülkenin ilgili özel sektör işletme, kuruluşları ve/veya kamu kurumları arasında imzalanacak sözleşmeler veya diğer düzenlemeler temelinde gerçekleştirilecektir.

MADDE IV ÖDEME USULLERİ

İki ülke arasında mübadele edilecek mal ve hizmetlere ilişkin tüm ödemeler, her iki ülkede yürürlükte bulunan kambiyo kanunları ve yönetmeliklere uygun olarak serbest konvertibiliteye sahip para birimleri üzerinden yapılacaktır.

MADDE V GEÇİCİ İTHALAT

Taraflar, yürürlükte bulunan ulusal mevzuatları ile uyumlu olarak, fuarlar, sergiler, heyetler ve seminerler gibi ticari tanıtım faaliyetlerinde kullanılmak üzere geçici olarak ithal edilen mal ve ekipmanların, ticari işleme tabi tutulmaması ve sergilendikten sonra tekrar ihraç edilmesi kaydıyla, gümrük vergilerinden muaf tutulması konusunda mutabık kalmışlardır.

MADDE VI BİLGİ TEATİSİ

İki ülke arasındaki ticareti arttırmak, çeşitlendirmek ve ekonomik işbirliğini geliştirmek amacıyla yönelik olarak ve ticari ve ekonomik işbirliği ile ilgili firma ve kuruluşları arasındaki temasları teşvik etmek üzere, Taraflar, özellikle ilgili mevzuatları ve ekonomik programlarına dair bilgi teatisini kolaylaştırmayı ve hızlandırmayı kararlaştırmışlardır.

**MADDE VII
KARMA TİCARET VE EKONOMİ KOMİTESİ**

1. Taraflar arasındaki ticari ve ekonomik işbirliğinin geliştirilmesi ve kolaylaştırılması için Bakanlar düzeyinde bir Türkiye-Namibya Karma Ticaret ve Ekonomik Komitesi (Komite) tesis edilecektir.
2. Komite, bu Anlaşmanın yerine getirilmesini denetleyecek ve iki ülke arasındaki ticari ve ekonomik işbirliğinin teşvik edilmesi ve geliştirilmesi için gerekli teklifleri yapacaktır.
3. Komite, dönüşümlü olarak Türkiye ve Namibya'da, Taraflardan birinin talebi üzerine toplanacaktır.

**MADDE VIII
STANDARTLARA UYGUNLUK**

İşbu Anlaşma çerçevesinde, Taraflar arasındaki işbirliği her iki ülkede yürürlükte olan kanun, tüzük ve yönetmelikler ile ihtiyari standartlara uygun olarak gerçekleştirilecek ve tarafların ulusal ve uluslararası yükümlülükleri ve standartları ile uyumlu olacaktır.

**MADDE IX
ANLAŞMAZLIKLARIN HALLİ**

İşbu Anlaşmanın yorumlanması ya da uygulanmasına ilişkin olarak Taraflar arasında ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar, makul olmayan bir gecikmeye mahal vermeksizin karşılıklı istişaretle ve görüşmeler yoluyla çözülecektir.

**MADDE X
DÜZELTMELER**

İşbu Anlaşmada Tarafların karşılıklı yazılı izni ile değişiklik yapılabilir. Söz konusu değişiklikler İşbu Anlaşmanın XI. Maddesi uyarınca, Tarafların gerekli iç yasal prosedürlerini tamamlamasını müteakip yürürlüğe girer.

**MADDE XI
YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ VE GEÇERLİLİK**

1. İşbu Anlaşma, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal prosedürlerinin tamamlandığına dair birbirlerine diplomatik kanallarla yaptıkları son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.
2. İşbu Anlaşma beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır ve İşbu Anlaşmanın XII. Maddesi uyarınca feshedilmediği takdirde, Anlaşmanın geçerliliği bir (1) yıllık sürelerle kendiliğinden yenilenecektir.

MADDE XII
ANLAŞMANIN FESHİ

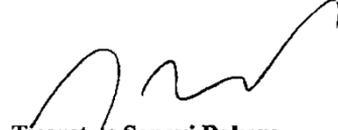
1. Taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer Tarafa yazılı olarak altı (6) ay önce bildirmek kaydıyla İşbu Anlaşmayı feshedebilir.
2. Taraflarca aksi kararlaştırılmadığı sürece, Anlaşmanın sona ermesi İşbu Anlaşmanın maddeleri veya ona bağlı olarak akdedilmiş ayrı bir protokol, akit ya da anlaşma maddeleri ile başlatılan ve hâlihazırda devam eden tamamlanmamış faaliyet ve projeleri etkilemeyecektir.

Kendi Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilen aşağıdaki imza sahibi temsilciler tarafından İşbu Anlaşma Türkçe ve İngilizce dillerinde eşit derecede geçerli iki orijinal metin halinde imzalanmıştır. Metinlerin yorumlanmasında herhangi bir anlaşmazlık olması durumunda İngilizce nüsha esas alınacaktır.

Windhoek'da, 5 Kasım 2014 tarihinde düzenlenmiştir.


Büyükelçi
Deniz Çakar

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Ticaret ve Sanayi Bakanı
Calle Schlettwein

NAMİBYA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Namibie (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et individuellement une « Partie ») sur la base des principes d'égalité et de l'avantage mutuel,

Désireux de renforcer les relations d'amitié et de stimuler la coopération entre les deux pays,

Compte tenu que les deux pays sont membres de l'Organisation mondiale du commerce,

Considérant leur intérêt à promouvoir la coopération commerciale et économique sur la base de l'avantage mutuel,

sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE

1. Les Parties s'engagent à promouvoir et faciliter la coopération commerciale et économique entre leurs pays au moyen de mesures appropriées, conformément à leur droit interne respectif et sous réserve des obligations découlant des traités, conventions et accords internationaux auxquels elles sont parties.

2. Les Parties encouragent, entre autres, la coopération dans les domaines suivants :

- i. les investissements mutuels
- ii. les ressources énergétiques et minérales
- iii. le développement de l'agriculture et de l'élevage
- iv. l'éducation et la santé
- v. les sciences et les technologies

3. Afin d'encourager l'expansion des flux commerciaux bilatéraux et des activités économiques bilatérales, les Parties s'engagent à coopérer sur les questions liées au commerce telles que la qualité et les normes, les mesures sanitaires et phytosanitaires, ainsi que les douanes et la facilitation du commerce. La coopération susmentionnée sera définie dans chaque cas particulier, dans un arrangement distinct conclu entre les Parties ou les institutions respectives des Parties.

ARTICLE II. TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Les Parties, conformément à leur droit interne et aux obligations du GATT/de l'OMC, s'appliquent l'une à l'autre la clause de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et autres frais au titre des importations et des exportations de marchandises entre les deux pays.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux privilèges et avantages existants ou qui pourraient être accordés aux pays tiers dans le cadre des zones de libre-échange, des accords commerciaux préférentiels, des unions douanières, d'autres accords régionaux et des arrangements spéciaux avec les pays en développement et dans le cadre du commerce frontalier et du trafic frontalier.

ARTICLE III. FACILITATION DU COMMERCE

1. Les Parties encouragent leurs entreprises et organisations respectives, dans la mesure du possible, à participer à des expositions, des foires et d'autres activités promotionnelles et à promouvoir l'échange de délégations commerciales et de représentants de sociétés industrielles et commerciales.

2. Chaque Partie facilite, dans la mesure du possible, l'organisation d'expositions nationales de l'autre Partie sur son territoire.

3. La mise en œuvre des projets convenus en matière de coopération économique et commerciale dans le cadre du présent Accord est réalisée sur la base de contrats ou d'accords signés entre les entreprises, organisations ou institutions publiques intéressées des deux pays.

ARTICLE IV. MODE DE PAIEMENT

Les marchandises et services échangés entre les Parties sont payés dans des devises librement convertibles, conformément aux lois et réglementations sur le change en vigueur dans chaque pays.

ARTICLE V. IMPORTATION TEMPORAIRE

Conformément à leur législation interne applicable, les Parties sont convenues d'exempter de droits de douane les marchandises et équipements importés temporairement pour des événements commerciaux promotionnels tels que des foires, des expositions, des missions et des séminaires, à condition que lesdits marchandises et équipements ne fassent pas l'objet de transactions commerciales et soient réexportés à la fin de l'événement.

ARTICLE VI. COMMUNICATION DES INFORMATIONS

Les Parties, désireuses d'améliorer et de diversifier leurs relations commerciales bilatérales et de développer la coopération économique entre les deux pays, sont convenues de faciliter et d'accélérer l'échange d'informations, particulièrement en ce qui a trait à leurs législations et à leurs programmes économiques respectifs afin d'encourager les contacts entre leurs entreprises et leurs organisations impliquées dans la coopération commerciale et économique.

ARTICLE VII. COMITÉ MIXTE DES AFFAIRES COMMERCIALES ET ÉCONOMIQUES

1. Le Comité mixte des affaires commerciales et économiques Namibie-Turquie (le « Comité ») est créé par le présent Accord, au niveau ministériel, et ses fonctions consistent à promouvoir et à faciliter la coopération commerciale et économique entre les Parties.

2. Le Comité veille à la mise en œuvre du présent Accord et présente les propositions nécessaires afin de promouvoir et d'approfondir la coopération commerciale et économique entre les deux Parties.

3. Le Comité se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie, tour à tour en Turquie ou en Namibie.

ARTICLE VIII. RESPECT DES NORMES

La coopération entre les Parties dans le cadre du présent Accord s'effectue conformément aux lois, règles, réglementations et normes volontaires en vigueur dans leurs pays respectifs, et est compatible avec leurs normes et obligations nationales ainsi qu'avec les normes internationales.

ARTICLE IX. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable et sans retard injustifié, au moyen de consultations ou de négociations entre les Parties.

ARTICLE X. MODIFICATIONS

Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel écrit des deux Parties. Les modifications entrent en vigueur dès l'accomplissement des procédures internes requises par les deux Parties, conformément à l'article XI du présent Accord.

ARTICLE XI. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites transmises par la voie diplomatique, par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes respectives nécessaires à cette fin.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et est ensuite automatiquement renouvelé par périodes successives d'un an, à moins qu'il ne soit dénoncé conformément à l'article XII du présent Accord.

ARTICLE XII. DÉNONCIATION DU PRÉSENT ACCORD

1. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment, moyennant un préavis écrit de six mois transmis à l'autre Partie, indiquant son intention de le dénoncer.

2. Sauf accord contraire entre les Parties, la dénonciation du présent Accord est sans effet sur les activités n'ayant pas été menées à terme et les projets en cours qui ont été initiés ou mis en place conformément aux dispositions du présent Accord ou de tout protocole, contrat ou accord distinct conclu dans le cadre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord rédigé en deux exemplaires en langues turque et anglaise, les deux textes faisant également foi. Cependant, en cas de conflit lié à l'interprétation des deux textes, le texte en langue anglaise prévaut.

FAIT à Windhoek le 5 novembre 2014.

Pour le Gouvernement de la République turque :

DENİZ ÇAKAR,
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République de Namibie :

CALLE SCHLETTWEIN
Ministre du commerce et de l'industrie